

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова

The difficulties of translating business letters and agreements

DIPLOMA WORK

по специальности 5B020700 - «Переводческое дело»

Выполнила: студентка группы РАП-41 Дарибаева А.К.
Научный руководитель: Клунная В.О.

Караганда 2022

Актуальность

В настоящее время обмен информацией играет важную роль для эффективного развития мировой экономики, при этом особое значение приобретает обмен деловой корреспонденцией, с помощью которой проводятся переговоры, налаживаются деловые отношения различных компаний, производственных структур, осуществляющих совместные проекты. Актуальность темы дипломной работы обусловлена ростом экономической деятельности, а вместе с тем и количества людей, связанных деловыми отношениями.

Цель

Целью исследования является анализ деловой документации с целью определения особенностей и трудностей перевода официальных документов и выявления стратегий перевода.

Задачи:

1. Определить понятие перевода в отношении бизнес-корреспонденции, как акта межкультурного общения
2. Классифицировать виды деловых бумаг;
3. Рассмотреть особенности перевода делового письма как вида деловой корреспонденции;
4. Рассмотреть особенности перевода контракта как текста деловой документации;
5. Выявить лексические и грамматические особенности перевода деловой корреспонденции и документации;
6. Разработать стратегию правильного перевода текстов официально-делового стиля с английского на русский язык;

Объект и предмет

Объектом исследования является современная деловая документация на английском языке.

Предметом исследования являются тонкости перевода речевого поведения авторов деловой документации с русского на английский язык и с английского на русский.

Особенности деловых текстов:

-официальность

-точность

-краткость

-стереотипность

-логичность

Перевод, как процесс межкультурной коммуникации
Дискурс — это текст, помещенный в реальную ситуацию,
не оторванный от среды, в которой он создавался и,
соответственно, должен быть воспринят.

Стратегии

На первом этапе важным является сравнение социокультурных контекстов, в рамках которых функционируют деловые жанры.

На втором этапе сравниваются коммуникативные намерения и убеждающие стратегии.

На третьем этапе анализируются текстовые характеристики писем.

На четвертом этапе перевод рассматривается с точки зрения экспертной оценки бизнес-специалистов, непосредственно работающих в деловой сфере и представляющих английскую и русскую деловую культуры, относительно успешности составления письма с точки зрения достижения коммуникативных намерений и результатов.

Практическая значимость

Практическая значимость работы предполагает
возможности использования результатов исследования в
переводческой практике.